

Леонид Володарский — Lurkmore



Осторожно, политика!

Внимание! Это статья про нечто, имеющее отношение к политике. Она, вне всякого сомнения, заангажирована в чью-то пользу.
[Nobody cares.](#)



НЯ!

Эта статья полна любви и обожания.
Возможно, стоит добавить [ещё больше?](#)



В эту статью нужно добавить как можно больше VHS-рипов с гнусавым переводом.

Также сюда можно добавить интересные факты, картинки и прочие [кошерные](#) вещи.



A long time ago, in a galaxy far, far away...

События и явления, описанные в этой статье, были давно, и помнит о них разве что пара-другая олдфагов. Но Анонимус не забывает!

«Было время, я занимался переводами фильмов, и теперь меня в первую очередь узнают по голосу, постоянно спрашивают про прищепку на носу. »

— Сабж

Леонид Вениаминович Володарский (*Монсеньор*) (родился в 1950, бессмертен) — Б-г-творец чуть менее, чем всех пиратских «гнусавых» переводов видео в СССР, ЕРЖ, хам, ватник-сталинист и ведущий на радио.

Володарский и его инкарнация

IRL

Вообще, Володарский это чистый голос. Ему, в принципе, не нужно тело. Но, поскольку он занимается ещё и переводами текстов, для чего нужна рука (и хотя бы [часть головы](#)), Володарскому приходится воплощаться в какое-то тело.

Вначале было слово

В начале каждого голливудского кина звучит название студии. И звучит оно голосом Володарского. Что символизирует. Ибо название студии прозвучало и забылось, а голос Володарского остаётся на протяжении всего фильма. Хотя есть мнение, что сабж переводил названия киностудий чуть реже, чем никогда. Сабжевые переводы в 99% случаев начинались сразу с имён актёров, а то и с названия фильма, поэтому если при просмотре новой видеокассеты логотип кинокомпании прошёл, а голоса переводчика всё нет и нет, — значит, фильм переводит Володарский.

Этот голос отдаёт в нос, из-за чего сложилось народное поверье, будто переводчик маскирует свой голос от [кровавой гэбни](#), зажимая нос прищепкой. На самом деле, это просто природная особенность звучания (у него сломан нос 2 раза, в чем он признался в прямом эфире на Маяке) — остальные переводчики так не гундосили.

А с гэбнэй было так.



Без прищепки

Рассказ С. Белоголовзнеру и Т. Лазаревой на [ОСП-интервью](#):

И вот, приглашают меня на Лубянку. Гражданин Володарский, это вы переводили фильм? А я отвечаю: да! И они в шоке: да кто ж в ТАКОМ признается? А я спрашиваю: а что, нельзя переводить кино? Они, неуверенно: да нет, почему же, можно... Но ведь вы же за это деньги брали? А я отвечаю: Нет! Нет!! Просто практиковался!

Работа переводчика-синхрониста такова, что голосом Леонида Вениаминовича говорят мужчины, женщины и таблички на дверях. Ввиду того, что синхронист может не поспевать за персонажами, ошибаться и тут же мгновенно исправляться, фильм с синхронном неподражаемо доставляет. Стенография синхрона с имитацией пауз и ускорений выглядела бы примерно так:

Майк, нет, нет, что ты делаешь, всё в порядке, Дженифер, просто доверься мне, нет, я не хочу, не стоит, чтобы... нельзя, чтобы мама узнала, Джениферялюблютебя, надпись на фургоне мороженое. (пауза)

или:

Здесь проживает Джон Коннор? (очень быстро)
Служитьизащищатьнадписьнабортумашины

И эпическое:

О, г-госпади...

Также нельзя не отметить эпические фразы «ТваЮ (Вашу) Бать» и «Срань Господня» которыми заменялись чуть менее, чем все ругательства в фильмах.

Синхрон такого уровня является предпоследней ступенью в совершенстве киноперевода. Последней и высшей ступенью является локализация; см., например, «Нюрнбергский процесс» в винрарном советском переводе или «Как украсть миллион» с участием в озвучивании Зиновия Гердта.

Современные дубляжи с номинальным совпадением начала и конца фразы с моментами открытия и закрытия рта соответственно на фоне володарских синхронных выглядят как безнадёжное УГ.

А ещё он переводит песни!

Интересные факты

- Даже [Чак Норрис](#) говорит голосом Володарского
- Ван Дамма на заре его (и своей) карьеры переводил как Жан-Клод Ван Даммэ.
- Слово «стриптизёрша» переводил «стиптизёрка». Пруф — собсна фильм «Стриптизёрка» в переводе сабжа.
- Губернатор Калифорнии не говорит голосом Володарского, а говорит своим, если ему удаётся произнести трудное слово «[Кокаинум](#)»
- [Путин](#) не говорит голосом Володарского, но ему хотелось бы, поэтому он выучил английский язык.
- А [Медведев](#) знает английский со школы, но не говорит на нём, потому что ему нравится говорить голосом Путина.
- Голосом мэтра говорят персонажи «Ночного Базара» («смешной перевод» «Ночного Дозора»). Это единственный случай «перевода» с русского на [кагбе](#) русский в практике Володарского.
- Озвучивал «The Suffering» своим фирменным несинхронно-безмятежным голосом. Из последнего получился весьма забавный хоррор 90-х. Также кому-то приснилось, что он озвучивал GTA Vice City — но это байка. На своем официальном сайте Мэтр сообщает, что из игр была только «Suffering». А русскую озвучку VC сделал довольно известный среди игроков Дядюшка Рисеч.
- [Оперуполномоченный Пучков](#) в своём [смищном](#) переводе «Звёздные войны: буря в стакане» наделил голосом поциента личного робота Аникея Сквородкера, заговорившего после инсталляции звукового модуля (и таки да, робот тоже произносит сакраментальное «Тваю Бать» где надо и не надо).
- В смищном переводе «[Игры Престолов](#)» от товарища под никнеймом «Какой-то Бес», Володарский спародирован с огоньком. Начальные титры третьей серии заменены на стилизацию под титры сериалов 1990-х, и перевод надписей (с угарными намеренными ошибками) дан именно голосом сабжа.
- Его голосом говорят даже персонажи аниме 1997 года «Maze»^{[[пруфлинк?](#)]}, что привнесло еще больше лулзов в историю про девку-ОЯШа, по ночам превращающуюся в парня.
- Культовый пиратский перевод компьютерной игры Warcraft 2: Tides of Darkness от нижегородской студии «СловоПалитраКод» (СПК) в части сюжетных роликов был полностью выполнен в стиле



Коламбия пикчерз не представляет, насколько Леонид Володарский доставляет

[Обращение Гитлера к Сталину \(Death Mask TV\)](#)
+ гнусофаны Гаврилова

[MLP Володарские пони - гнусавость это магия TIME PARADOX!](#)

[Джингл-Бэлз-С-Горы feat. Л.Володарский](#)
[Джингл Беллс с горы](#)

[WarCraft II перевод СПК / Введение](#)
[Warcraft 2: Tides of Darkness](#)

- сабжа, что доставляет и по сей день
- А ещё Володарский комментировал старые матчи NBA на НТВ+. В паре с Гомельским. Люто доставляло.

Володарские истории

- В невероятно длинном триллере «Фирма» с Томом Крузом в переводе Володарского на всём протяжении фильма слышно, как у сабжа тикают настенные часы, а каждые полчаса в них кукует кукушка. Также в одном из фильмов сабжевый перевод сопровождается чётко слышимым «Спят усталые игрушки» (видимо, перевод осуществлялся дома, и жена укладывала спиногрызов спать со всеми атрибутами, вкл. Хрюшу со Степашей).
- Имя Сильвестра Сталлоне сабж переводил как «Сильвестр Сталлоун» (что на самом деле, в общем-то, правильно, т. к. в Америке Сильвестра называют именно так).
- Володарский рассказывал, как в советские времена его позвали закадрово синхронно переводить фильм «Челюсти» для чинов (других переводчиков в бескрайней стране конечно же не нашлось). Говорит: «Перезожаю, раньше этот фильм не смотрел, и на моменте где герой прыгает в воду, внезапно (с соответствующим звуковым оформлением) в кадре появляется разложившееся лицо утопленника. Я чуть не обоссался, и сам не заметил, как в микрофон гаркнул — во блядь!!! Потом сидел, потел и думал, что с показа поеду не домой, но за мной не пришли, видимо, „во блядь“ подумали все, а я озвучил».

Леонид Володарский о переводе. TEDxMoscow 2009
О переводе

Двухминутка ненависти

По понедельникам и пятницам (с утра) вёл, пока не разосрался с Савицким, на радиостанции «Серебряный дождь» передачу «Однажды на дожде» чуть менее, чем полностью состоящую из хамства, нежелания слушать любую критику и пр. (однако, видимо в те редкие дни, когда Мэтр не забывает дома Диазепам, в программе промелькивает и винрар, как то: стёб над **надмозгами**, стёб над киноиндустрией, а иногда даже не стёб по другим поводам).

Переводчики эпохи VHS (переводчики 90-х)
Переводчики эпохи VHS

Позже пациент стал вести своё радио шоу на «Русской службе новостей» по субботам и воскресеньям с 3 до 7 вечера, чем неслабо доставлял анонимус-куну, который пытался троллить его через сообщения.

В одном из выпусков передачи Мэтр вызвал массу лулзов у слушателей да и у самих работников радиостанции. Дело было так: половину передачи он распинался о «чистоте русского языка» и о «постоянном вытеснении русских слов английскими аналогами». После чего, в конце передачи, один из слушателей **позвонил в эфир** и **ВНЕЗАПНО** спросил: «А почему одна из ваших рубрик в передаче называется по-английски „ВХС“ (Володарский Хоум Студио)?». Леонид Вениаминович тут же **обоссался кирпичами**, а **анонимус**, вызвавший сию нешуточную истерику, был немедленно отключен из эфира, **ибо нехуй**.

Поциенту очень нравится, когда во время его высера на Радио Городских Сумасшедших (Русской Службе Новостей) звонят пожилые дамы и признаются ему в любви. Почти все остальные звонящие, если их мнение хоть чуть-чуть отличается — его раздражают.

Летом 2010 года пациенту намекнули на скорый «уход» с РСН, после чего он всё воскресенье срал кирпичами в прямом эфире и был моментально выпилен с радиостанции самим Доренко.

Ненадолго засел в эфире **Радио Маяк**, где вел унылую часовую педерачу в паре с каким-то местным клоуном и даже озвучил гнусавым голосом пакет джинглов, но вскоре оформление, а позже и сам Володарский были убраны из эфира. В 2014-м **ВНЕЗАПНО** был запилен обратно самим же Доренко на его новую станцию, где и вещает теперь по выходным утром.

См. также

- **VHS** (шутейка про *Volodarsky Home Studio*, кстати, классифицируется как **акроним задним числом**)
- **Одномуд**
- **Фандаб**
- **Куба77**

Примечания

Ссылки

- Сайт «Кино в Авторском переводе». Раздел — Леонид Володарский
- Форум сайта «Кино в Авторском переводе». Раздел — Леонид Володарский
- Личный сайт

Кино

Российское кино Фильмы эпохи VHS 25-й кадр 28 героев-панфиловцев Avatar BadComedian
 Battlestar Galactica Catch phrase Copyright Doom Ghostbusters HAL9000 High Strung
 In 5 Seconds Jackass Kung Fury Lexx Max Payne Nostalgia Critic One-liner Prince of Persia
 Private Product placement Resident Evil Robocop RU.VIDEO Saw Scream Silent Hill
 Star Trek StarGate The Asylum The Road VHS X-files X-Men Zeitgeist А также линия
 Александр Курицын Алиса Селезнёва Американский пирог Американский психопат Артхаус
 Безруков Бенни Хилл Беспредел Бонни и Клайд Брат Бриллиантовая рука Брюс Ли
 Брюс Уиллис Бумер Бэтмен Вавилон-5 Видеоформаты Владимир Высоцкий
 Владимир Турчинский Владислав Галкин Война миров Ворошиловский стрелок Гардемарины
 Гарри Поттер Гоблин Гоблинский перевод Годзилла Голливуд Голодные игры Горец
 Город грехов Даун Хаус Джей и Молчаливый Боб Джеймс Бонд Джокер ДМБ
 Долларовая трилогия Драма Дэвид Линч Д'Артаньян и три мушкетёра Звёздные войны
 Зелёный слоник Зомби/В искусстве Иван Васильевич меняет профессию Иван Охлобыстин
 Идиократия Избранный Имя, сестра Индиана Джонс Индийское кино Ирония судьбы
 Истина где-то рядом Киану Ривз Кин-дза-дза Кино-Говно.ком Киноляп Кинопоиск
 Киноштамп Киноштамп/Внешность и экипировка Киноштамп/Жанры Киноштамп/Персонажи
 Киноштамп/Стандартные локации

en.w:Leonid Volodarskiy w:Володарский, Леонид Вениаминович